

Коннотативный пласт лексики состоит из слов, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств.

Слова субъективной оценки с трудом поддаются переводу. Например, *to prostitute* вместо нейтрального *to sell* или *to trade*; *to scoop up the profits* вместо *make the profits*; *skimming* вместо *take the best from*; *cull* вместо *large-scale liquidation of companies*; *a raw deal* вместо *unfair deal*; *predatory pricing* вместо *unfair pricing*; *sparkling* вместо *making much money successfully*; *sink* вместо *decrease, fall* и т.д.

Фоновой лексикой мы называем слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре. Суть фоновой лексики в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу, с точки зрения определения их национально-культурного содержания. Примером здесь служат такие выражения, как: *caveat emptor* — фраза, обозначающая «позвольте покупателю самому остерегаться», т.е. данное предостережение имеет следующий смысл: при покупке определенного товара покупатель должен самостоятельно распознать дефекты в данной продукции и сам несет за это ответственность; *cold call* — дословный перевод «холодный звонок», т.е. когда кто-либо звонит или приходит в компанию, с которой до этого никогда не контактировал, без предварительной договоренности, с целью, например, продажи данной компании своей продукции и т.д.

М.Ю. Иванченко

ВНУ им. Л. Украинки (Луцк, Украина)

СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПОВРЕЖДЕННОСТИ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Предметом нашего интереса выступает лексико-семантическое поле «поврежденности» в английском языке. «Поврежденность» трактуется нами как негативное качественное изменение внутреннего строения предмета, т.е. его структуры.

Особенностью организации лексико-семантического поля является наличие лексико-семантических групп в его пределах и смысловых объединений лексем в пределах ЛСИ. Данный метод широко используется научными исследователями и позволяет определить внутреннюю организацию группы, характер парадигматических связей между ее

конституентами и, таким образом, уточнить (подтвердить) объем лексико-семантической группы.

Несмотря на сложность семантических отношений между членами каждой отдельно взятой ЛГ в пределах ЛСП «поврежденности», мы попробовали выделить микрогруппы, в которых слова теснее связаны друг с другом. Данной цели мы достигли с помощью различных операций перефразирования словарных дефиниций, а опорным лексикографическим материалом служили некоторые авторитетные толковые словари английского языка. Правомерность перефразирования словарных дефиниций нескольких словарей обеспечивается тем фактом, что разница между толкованиями одного и того же значения носит не содержательный, а формальный характер.

Члены каждой микрогруппы объединены вокруг центрального члена, который мы назовем опорным членом. Характерным признаком опорного члена является широта его семантики, которая находит свое отображение в том, что опорное слово на правах обязательного элемента входит в структуру значений большинства членов данной группы. Опорное слово выражает общее значение данной группы в наиболее полной, абстрактной и нейтральной форме. Значение опорного члена проектируется на всю микрогруппу, к которой он принадлежит, и таким образом создается определенная семантическая зона.

Во всех зонах слова связаны между собой определенными семантическими отношениями. Синонимия — один из важнейших видов семантических отношений в языке.

Синонимами мы будем считать слова, которые имеют в своей смысловой структуре хотя бы одно значение с единственным или очень близким предметно-логическим содержанием и способны заменять друг друга в некоторых контекстах без существенного изменения значения текста.

Семантические зоны каждой отдельно взятой ЛСГ связаны между собой, поскольку каждая из них имеет хотя бы один член, который состоит в синонимических отношениях с членами другой зоны группы. Такие межзональные синонимические связи являются основой семантического взаимодействия всех членов данного поля.

Следовательно, если опорные члены разных зон — синонимы, то слова, связанные синонимически с опорным членом, состоят в семантических отношениях II-го порядка. Слова, связанные с опорным членом семантическими отношениями II-го порядка, состоят в семантических отношениях III-го порядка со словами другой зоны. И, наконец, семантические отношения III-го порядка устанавливаются между словами, связанными с опорным членом зоны семантическими отношениями II-го порядка. Если два рядовых члена разных зон — синонимы, то остальные члены этих зон, синонимически связанные с опорным членом, состоят в семантических отношениях II-го порядка. Наличие более чем одной синонимической пары является показателем большей близости между зонами, так как большинство этих зон связаны между собой си-

номическими, т.е. находятся в близких семантических отношениях. Такая ядерно-периферийная структуризация является свидетельством иерархической упорядоченности ЛСП, подтверждением его семантической целостности.

Ю.С. Кельницкая
БГЭУ (Минск)

СИТУАЦИОННЫЕ ШТАМПЫ И КЛИШЕ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ ВЕДУЩИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЧЕРТ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

В газетно-публицистическом стиле сосуществуют три основные тенденции: а) стремление к ясности, общепонятности в изложении информации (фактор адресата), б) использование готовых речевых формул, без которых невозможно быстрое создание текста и его одномоментное восприятие, в) стремление придать оценку излагаемой информации с помощью различных контекстуально-оценочных средств (перифразы, синонимы, авторские метафоры, штампы). Общепонятность, стереотипия и оценочность признаны основными стилеобразующими чертами газетно-публицистической речи. Эти черты обуславливают регулярное использование определенных структур, речевых штампов, которые в данном отраслевом языке признаны адекватными для описываемой ситуации. Подобные фразы (слова, словосочетания) являлись, по всей видимости, стилистически выразительными речевыми средствами, однако в результате слишком частого использования утратили первоначальную образность. В лучшем случае они сохранили положительную или отрицательную окраску. Таким образом, лексические образования, отличающиеся устойчивостью, высокой частотностью употребления, стилистической окраской и служащие для выражения определенного языкового содержания, могут быть названы *речевыми штампами*.

Наряду с понятием речевого штампа в современной литературе употребляется термин *клише*. Иногда понятия *клише* и *штамп* разделяют, полагая, что первый не несет экспрессивно-образной нагрузки и больше подходит для документов официально-делового стиля. Думается, что эти термины можно все же рассматривать как синонимы.

Особое внимание стоит уделять проблеме адекватного понимания и перевода речевых штампов в газетно-публицистической речи. Речевой штамп характеризуется стертыми связями элементов, следовательно, выступает в качестве единицы перевода и требует самостоятельного переводческого решения. Некоторые речевые штампы не представляют трудностей при переводе, другие имеют совершенно иной эквивалент в языке перевода. Следует также учитывать типологические различия многих речевых штампов в национально-языковом плане.

14 Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>